

**Premchand, “Ṭhākur kā kuān”
Supplementary glossary
(Hindi and Urdu combined)**

pratidin	adv.	every day
parantu	conj.	but
āścarya	m.	astonishment, surprise; wonder
ta‘ajjub	m.	wonder, astonishment, surprise, amazement
āśīrvād	m.	blessing
satya	m, adj.	truth; true
kintu	conj.	but, however; still, nevertheless
bahādurī	f.	bravery, courage, valor
maidān	adj.	plain, field, area; race-ground; battlefield
maidānī	adj.	(here: sth. related to the field or battlefield)
qānūn	m.	law, legislative act, statute
qānūnī	adj.	legal, legislative
ma‘rakah	m.	battlefield; strife, fight
ma‘rake kā	adj.	‘warlike’; of importance; important, momentous
muqadmā, muqaddamah	m.	law-suit; case; proceedings; prosecution
muhtamim	adj, m.	superintendent
naql	f.	copy; duplicate
uṛānā	v.t.	to cause to fly; to make off with; to rob (of); to squander; to take off, to mimic; to copy
kaurī	f.	a small shell, ‘cowrie’, used as money
ḍhang	m.	mode, manner, style
kuppī	f.	leathern bottle for holding oil or ghī; a skin; a vial
dhundhlā	adj.	hazy; dull, dim
jagat	m.	a curb of masonry round a well
ār	f.	covering, concealment; guard, shield; obstacle; barrier; fence, wall; mound or bank of earth forming the boundary of a field
rok	f.	restriction, prohibition, hindrance, obstacle, bar, stoppage
badnaṣīb	adj.	ill-fated, unfortunate
naṣīb	m.	portion; chance, lot; luck, good fortune; destiny
bāghī	adj.	revolting, rebellious
vidrohī	adj.	rebellious
rivājī	adj.	customary, usual
rivāj	m.	custom, practice
pābandī	f.	restriction, restraint, control
majbūrī	f.	compulsion, constraint; powerlessness, helplessness
nīc	adj.	low, base, inferior
tāgā	m.	thread, cord (also written dhāgā)

chaṁṭā, chaṭā chaṁṭnā	adj. v.i.	picked, sorted; utter, out-and-out (villain, scoundrel) to be cut, trimmed; to be picked out, selected; to be sifted
ja'l fareb	m, adj adj, m..	fabrication, forgery; counterfeit, forged deceiving, alluring; deception, deceit, fraud, duplicity, treachery
gaḍariyā bheṛ	m. f.	shepherd sheep, ewe
juā	m.	gambling, dice
ghamaṇḍ	m.	pride, haughtiness, arrogance
dhak-dhak karnā	v.t.	to beat fast (the heart); to be perturbed
dhak-dhak	m, f.	beating, palpitation; perturbation
ghaḥab	m.	anger, wrath, rage, fury, vengeance; injustice, oppression, outrage; violence; calamity; something extreme, excessive
ghaḥab ho jānā	v.i.	wrath, vengeance, outrage etc. to happen
ghaṛā	m.	an earthen water-pot
vr̥kṣ	m.	tree
darakḥt	m.	tree
dayā	f.	compassion, pity; mercy
dayā ānā (par)	v.t.	to feel compassion (for)
begār	f, m.	unpaid labour (esp. as performed compulsorily for a landowner); one doing unpaid labour
strī	f.	woman
launḍī	f.	girl; servant-girl; (pej.) a promiscuous woman
kalsī, kalsiyā	f.	a small water-pot, pitcher, jar
chīnnā	v.t.	to snatch away; to seize; to usurp; to confiscate
jhapatnā (par)	v.i., v.t.	to spring, pounce (at or on); to snatch or to snap (at); to rush (at)l to seize and carry off; to snatch or to snap up
chīn-jhapat	f.	snatching away; snatching or scrabbling for from different directions
sīdhā honā	v.i.	to be or become straight, to come right, to be on the right path; to be rectified or corrected; to be chastised; to be tamed, be trained
munḥ	m.	mouth; face; (fig.) regard, consideration; standing, prestige; pretension
amṛt	m.	the nectar of the gods (conferring immortality), ambrosia
sāvdhānī, sāodhānī	f.	attention, carefulness, circumspection, caution, prudence
iḥtiyāt	f.	caution, care, heed; vigilance; precaution; circumspection
iḥtiyāt se	adv.	cautiously, with circumspection, carefully
sama.jh-būjh kar	adv.	in full knowledge; discreetly, with due caution; on purpose, intentionally

samajh-būjh	f.	understanding; mental grasp, intelligence; sense, judgment
vijay	m.	victory; triumph
fath	f.	opening; victory, conquest, triumph
anubhav	m.	experience; feeling
dabe pāṁv / pā'on calnā	v.t	to walk or to move stealthily
phandā	m.	noose; snare, net; trap
dr̥ṣṭi	f.	look, glance; gaze; the eyes
śatru	m.	enemy